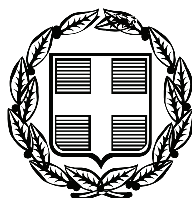


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 282**

23 Δεκεμβρίου 2013

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.6650/ΑΣ 523

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης, Επιστήμης, Πολιτισμού, Νεολαίας και Αθλητισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2013-2016.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ, που υπεγράφη στα Ιεροσόλυμα, στις 18 Μαΐου 1992 και κυρώθηκε με το ν. 2267/1994, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 227 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 22ας Νοεμβρίου 1994.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Προγράμματα από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 5 παρ. 2 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63-ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005),

4. το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης, Επιστήμης, Πολιτισμού, Νεολαίας και Αθλητισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 2013-2016, που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα, στις 8 Οκτωβρίου 2013, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH AND SPORTS COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE YEARS 2013-2016

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Culture Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel signed on May 18, 1992, have agreed on the following program of Cooperation for the years 2013, 2014, 2015 and 2016.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

1. EDUCATION

1.1. The Parties shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Parties shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The Parties shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchange of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Teacher training and life-long training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc)
- Special needs education
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education
- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drugs programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Informal and formal education

- Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

In Israel information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

In the Hellenic Republic information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education and Religious Affairs : www.minedu.gov.gr

1.4. The Parties are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.5. The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community of Greece during the Second World War under the Nazi occupation. The Hellenic Party shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.6.
The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, anti-Semitism, and xenophobia. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that are aimed at combating racism and anti-Semitism.

1.7. The Parties shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Veshem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

1.8. The Parties shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at the respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from each country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities in the other country. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

1.9 The Parties shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

1.10. The Parties underscore the importance of reciprocal recognition of educational certificates, diplomas and academic degrees. The Parties shall exchange information and documentation on this matter, and shall promote negotiations for reciprocal recognition between relevant institutions in accordance with the laws and regulations of each Party.

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Party shall offer annually two (2) Modern Hebrew summer language courses and two (2) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months each) for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the internet through the website of the Ministry of foreign Affairs: http://www.mfa.gov.il. and will be published annually through diplomatic channels.

2.2. The Hellenic Party shall offer annually to the Israeli Party:

- One (1) scholarship of ten (10) months, for postgraduate study or research. This number includes both a new scholarship and a renewal with the latter having priority over the former.

- One (1) scholarship for one month, for attending a summer seminar on Greek language, history and culture

2.3. The scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties.

3.COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

3.1. The Parties shall exchange publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Parties shall consider the possibility of exchanging annually one (1) member from the Higher Education Institutions' teaching staff for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research projects and delivering lectures in the other country for a period of up to five (5) days each. Details shall be communicated through diplomatic channels.

3.3. The Parties shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities.

4. SCIENCE

4.1. The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2. The Parties shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges appointments shall be agreed upon through diplomatic channels.

4.3. The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.4. The Parties shall encourage direct cooperation between universities, academies of sciences, and other scientific research institutions.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Parties welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Parties shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Greece and cultural activities of Greece origin in Israel.

5.1. The Parties shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Parties shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2. Festivals:

The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of music, dance and theatre. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity.

The Parties shall inform each other in advance about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will be published on websites of the respective competent authorities.

Information regarding such festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

5.3. Plastic Arts, photography and design:

The Parties shall cooperate in the field of fine arts and handicraft fairs. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

5.4. Architecture:

The Parties shall encourage direct cooperation between architects, their institutions and the exchange of architects as well as the sharing of information and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and Exhibitions:

The Parties shall encourage direct contacts between museums and galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Parties shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recording and personal visits on a commercial and non commercial basis. The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7. Dance:

The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

The Parties shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9 The Parties shall enable annual visits of experts/artists/producer/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. The Parties shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, keeping each other informed about relevant national laws and regulations. In addition they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.3. The Parties shall encourage cooperation with a view to preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national Law.

6.4. The Parties shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this co-operation shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

6.5. The Parties shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the Greek Archeological Service.

6.6. During the course of this Program, the Parties shall exchange one (1) expert from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage and conservation of monuments and architecture, for a period of up to five (5) days, in order to exchange information on matters of their specialty. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the Greek Archeological Service

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Parties shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Party. The Parties shall also encourage the distribution of these translated works.
For this purpose the Parties shall exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in force.

7.2. The Parties shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Parties shall support participation of poets and writers in festivals and literary events. Five (5) days shall be allotted annually for this purpose.

7.3. The Parties shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Each Party shall extend invitation to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while the Program is in force.

The Israeli Party invites the Greek Party to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem.
www.jerusalembookfair.com/

8. CINEMA AND AUDIO-VISUAL

8.1. The Parties shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Parties shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country.

The Israeli Party notifies the Greek_ Party of the film festivals held in Israel.

8.2. The Parties shall encourage the holding film weeks of the other Party in their own country. Films should be screened by both countries and have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3. Each Party shall encourage mutual visits of an expert or figure in the field of cinema. For this purpose the Parties shall exchange annually two (2) experts in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4. The Parties shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Parties welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinematheques and the exchange of students and teachers.

8.5. The Parties express their interest in promoting co-productions between Greek and Israeli film producers. The Parties shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

8.6. The Parties shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Parties shall encourage the holding of workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9.ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. The Parties shall promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

9.2. The Parties shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

11. YOUTH EXCHANGE

11.1. The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support these programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2. The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and the Greek General Secretariat for Youth.

12. SPORTS

12.1. The two Parties acknowledge the importance of sports as a mean of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among people's and individuals.

12.2. They also acknowledge the significant educational, social, and recreational mission of sport, as well as, its particular contribution to public health.

12.3. For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sport and physical education, in order that there may be direct contact between state sports organizations in both countries.

12.4. The content and details of this collaboration, which will include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, will be determined by the aforementioned state organizations.

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

13.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

13.3. No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the other Party.

14. FINANCIAL PROVISIONS

14.1. Financial and other provisions, as well as the schedule of the events, shall be agreed upon by mutual consultation between the relevant authorities of both countries.

Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations and representatives.
- The receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country.

14.2 Exchange of individuals (artists, experts etc.): The exchange shall be regulated as follows:

- Each Party shall send to the other data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, within reasonable time prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Party shall confirm the acceptance of the proposal within one (1) month or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving cooperation partners or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual must have medical insurance that will be under his/her responsibility.

14.3 Scholarships:

The terms and financial conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as at the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: http://www.mfa.gov.il.

The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program with the following:

a. free tuition;
b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
c. health insurance with the exception of dental care and chronic diseases.

The Greek Party shall provide Israeli holders of one academic year scholarships with the following:

- A monthly allowance for accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living. Details shall be announced in the Circular Letter of scholarships for each academic year.

- Medical treatment in public hospitals, in case of emergency, according to the legislation.

○ In order to be exempted from tuition fees, candidates should apply for a tuition free postgraduate course. A list with all the free postgraduate courses (marked "state budget") as well as the Circular Letter of each academic year, can be found at the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs: www.minedu.gov.gr .

○ Postgraduate students or researchers who wish to attend courses of Greek language are not exempted from the relevant tuition fees.

○ Those interested must submit all the documents/certificates mentioned in the Circular Letter of Scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the language of the receiving Party or English. The Circular Letter is published by December of the previous academic year and is sent to the Embassy of the Hellenic Republic in the State of Israel, the Embassy of the State of Israel in the Hellenic Republic, while it is also uploaded on the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs.

14.4 Exchange of exhibitions: Exchanges of exhibitions shall be implemented via separate agreements, or under the following conditions:

a. The sending Party shall ensure the funding of the international travel expenses of its specialists (artists/curators)
b. The receiving Party shall provide accommodation for the specialists (artists/curators) accompanying the exhibition.
c. The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and the duration of their stay.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

15.2. The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

15.3. All activities and exchanges realized under this Program shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.

15.4. All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

15.5. The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

15.6. This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

15.7. The next meeting of the Joint Committee shall take place in Athens at the end of th year 2016.

15.8. This Program shall enter into force on the date of signature and shall be in forc until 31 December 2016. It shall be automatically extended for an additional period o three (3) years, unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intentio to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Jerusalem, on 8 October, 2013, which corresponds to the 4th day of Heshvan 5774, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the State of Israel

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2013-2016

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής αποκαλούμενες "Συμβαλλόμενοι"), καθοδηγούμενες από την επιθυμία τους να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις τους και να προάγουν ανταλλαγές στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης σύμφωνα με την Συμφωνία για Πολιτιστική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Κράτους του Ισραήλ που υπεγράφη στις 18 Μαΐου 1992, συμφώνησαν στο ακόλουθο πρόγραμμα Συνεργασίας για τα έτη 2013, 2014, 2015 και 2016.

Οι δύο Συμβαλλόμενοι είναι πεπεισμένοι ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην ανάπτυξη των σχέσεών τους και στην ευαισθητοποίηση του κοινού, ιδίως των νέων, όσον αφορά την ιστορία και τον πολιτισμό των λαών και των δύο χωρών και συμφωνούν να προάγουν τη συνεργασία προκειμένου να βελτιωθεί και να ενισχυθεί η αμοιβαία κατανόηση και φιλία μεταξύ των δύο χωρών.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα προάγουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εποικοδομητικών επαφών μεταξύ των δύο χωρών, σε διάφορους τομείς της εκπαίδευσης.

1.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

1.3 Οι Συμβαλλόμενοι θα προάγουν, σύμφωνα με τα δημοσιονομικά μέσα τους, την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειρίας, τεκμηρίωσης και ειδικών στους εξής τομείς:

- Το εκπαιδευτικό σύστημα των δύο χωρών,
- Κατάρτιση εκπαιδευτικών και δια βίου κατάρτιση εκπαιδευτικών,
- Οργάνωση και διαχείριση σχολείων,
- Εκπαιδευτικοί κανονισμοί (όπως κανονισμοί υπηρεσίας για εκπαιδευτικούς κ.λπ.),
- Εκπαίδευση για άτομα με ειδικές ανάγκες,
- Αποκέντρωση και αυτονομία σχολείων,
- Αγωγή του Πολίτη,
- Εκπαίδευση χαρισματικών παιδιών,
- Πολιτιστική και θρησκευτική ένταξη μειονοτικών ομάδων (συμπεριλαμβανομένων κοινών προγραμμάτων),
- Προγράμματα κατά των ναρκωτικών (συμπεριλαμβανομένων κοινών προγραμμάτων),
- Διδασκαλία ξένων γλωσσών,
- Ανεπίσημη και επίσημη εκπαίδευση,
- Συνεργατική εκμάθηση (δηλ. λογοτεχνία, κινηματογράφος και άλλα)
- Περιεκτική εκπαίδευση,
- Πολιτισμός και Κληρονομία,
- Εκπαίδευση ενηλίκων (δια βίου μάθηση),
- Εκπαίδευση στην επιστήμη και τεχνολογία,
- Συμβολή της νεολαίας στην κοινωνία,
- Ανάπτυξη δεξιοτήτων ζωής,
- Εκπαίδευση στις τέχνες.

Στο Ισραήλ, πληροφορίες για το εκπαιδευτικό σύστημα διατίθενται στο δικτυακό τόπο του Υπουργείου Παιδείας: www.education.gov.il.

Στην Ελληνική Δημοκρατία, πληροφορίες για το εκπαιδευτικό σύστημα διατίθενται στο δικτυακό τόπο του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων: www.minedu.gov.gr.

1.4 Οι Συμβαλλόμενοι δεσμεύονται να εμποδίζουν την έκδοση σχολικών βιβλίων που ενθαρρύνουν το ρατσισμό, τον αντισημιτισμό και την ξενοφοβία, προκειμένου να αντιμετωπιστούν οι προκαταλήψεις και τα αρνητικά στερεότυπα. Κάθε Συμβαλλόμενος θα επιστήσει την προσοχή του άλλου σε περίπτωση που ανακαλυφθούν τέτοιες εκδόσεις.

1.5 Οι Συμβαλλόμενοι θα δώσουν ιδιαίτερη έμφαση στο ερευνητικό και εκπαιδευτικό έργο που αφορά την τραγική μοίρα της εβραϊκής κοινότητας της Ελλάδος στη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου υπό τη ναζιστική κατοχή. Η ελληνική πλευρά θα συνεχίσει να συμπεριλαμβάνει το θέμα του Ολοκαυτώματος στο σχολικό πρόγραμμα.

1.6 Οι Συμβαλλόμενοι υπογραμμίζουν ότι είναι σημαντικό να μάθουν οι νέοι σχετικά με το Ολοκαύτωμα στη διάρκεια της σχολικής ζωής τους, με αναφορά στο περιεχόμενο της Διακήρυξης της Στοκχόλμης του Ιανουαρίου 2000, η οποία τονίζει το μοναδικό ιστορικό χαρακτήρα του Ολοκαυτώματος και αποκηρύσσει τους ακόμα ζωντανούς κινδύνους γενοκτονίας, ρατσισμού, αντισημιτισμού και ξενοφοβίας. Στο πλαίσιο αυτό, οι Συμβαλλόμενοι θα στηρίζουν τις εκπαιδευτικές δραστηριότητες σε σχολεία όλων των επιπέδων που αποσκοπούν στην καταπολέμηση του ρατσισμού και του αντισημιτισμού.

1.7 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των εκπαιδευτικών, ιδίως των καθηγητών ιστορίας, σε προγράμματα που αφορούν την ιστορία του Ολοκαυτώματος και του Αντισημιτισμού που διοργανώνονται από την Αρχή Μνήμης Μαρτύρων και Ηρώων του Ολοκαυτώματος Yad Veshem στην Ιερουσαλήμ. Τα προγράμματα τριών εβδομάδων για αγγλόφωνους συμμετέχοντες λαμβάνουν χώρα κάθε χρόνο τον Ιούλιο.

1.8 Οι Συμβαλλόμενοι θα προάγουν τη διδασκαλία της γλώσσας, λογοτεχνίας, ιστορίας και πολιτισμού της άλλης χώρας στα αντίστοιχα ιδρύματα πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και ανώτατης εκπαίδευσης. Για το σκοπό αυτό, οι αντίστοιχοι ειδικοί από κάθε χώρα θα καλούνται για διαλέξεις, σεμινάρια και άλλες εκπαιδευτικές δραστηριότητες στην άλλη χώρα. Οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες οι ειδικοί θα διεξάγουν τις αντίστοιχες δραστηριότητές τους στη χώρα υποδοχής θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγμάτευσης μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων των δύο χωρών ή δια της διπλωματικής οδού.

1.9 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολείων σε διάφορα προγράμματα που βασίζονται στην Τεχνολογία Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ).

1.10 Οι Συμβαλλόμενοι υπογραμμίζουν τη σημασία της αμοιβαίας αναγνώρισης εκπαιδευτικών πιστοποιητικών, διπλωμάτων και ακαδημαϊκών πτυχίων. Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν πληροφορίες και τεκμηρίωση για το ζήτημα αυτό, και θα προάγουν διαπραγματεύσεις για αμοιβαία αναγνώριση μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων

σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε Συμβαλλόμενου.

2. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

2.1 Η ισραηλινή πλευρά θα προσφέρει κάθε χρόνο δύο (2) θερινά προγράμματα σύγχρονης εβραϊκής γλώσσας και δύο (2) υποτροφίες ειδίκευσης για ένα (1) ακαδημαϊκό έτος (οκτώ μήνες έκαστη) για μεταπτυχιακούς ή ερευνητικούς φοιτητές που επιθυμούν να σπουδάσουν σε πανεπιστήμιο του Ισραήλ.

Πληροφορίες για τους αιτούντες (προθεσμία υποβολής αιτήσεων, όριο ηλικίας, απαραίτητα έγγραφα, έντυπα αιτήσεων, λεπτομέρειες για τη χορήγηση επιδομάτων κ.λπ.) διατίθενται στο διαδίκτυο μέσω του δικτυακού τόπου του Υπουργείου Εξωτερικών: http://www.mfa.gov.il και θα δημοσιεύονται ετησίως δια της διπλωματικής οδού.

2.2 Η ελληνική πλευρά θα προσφέρει κάθε χρόνο στην ισραηλινή πλευρά:

- Μία (1) υποτροφία δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Αυτός ο αριθμός περιλαμβάνει τόσο νέα υποτροφία όσο και ανανέωση, όπου η ανανέωση θα έχει προτεραιότητα επί της νέας.

- Μία (1) υποτροφία ενός μήνα, για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού.

2.3 Οι υποτροφίες υπόκεινται στα δημοσιονομικά πλαίσια των Συμβαλλομένων.

3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΩΝ

3.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις, λογοτεχνία, ερευνητικό υλικό και άλλες πληροφορίες στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης.

3.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν το ενδεχόμενο ανταλλαγής κάθε χρόνο ενός (1) μέλους του διδακτικού προσωπικού ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας, επιστημονικών εκδόσεων, τη διοργάνωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και την πραγματοποίηση διαλέξεων στην άλλη χώρα για περίοδο έως πέντε (5) ημερών έκαστος. Οι λεπτομέρειες θα γνωστοποιούνται δια της διπλωματικής οδού.

3.3 Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργάζονται για την προαγωγή σπουδών που αφορούν τον πολιτισμό, τη γλώσσα και την ιστορία κάθε χώρας στα αντίστοιχα πανεπιστήμια.

4. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

4.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων. Το περιεχόμενο αυτής της συνεργασίας θα συμφωνείται από τα αρμόδια ιδρύματα των δύο χωρών.

4.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή επιστημόνων και ερευνητών με στόχο την έρευνα, τις σπουδές, τις διαβουλεύσεις και τις συζητήσεις σε επιστημονικούς τομείς. Οι όροι και οι προϋποθέσεις αυτών των ανταλλαγών θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

4.3 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν κοινές επιστημονικές και τεχνολογικές έρευνες, προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και εκδόσεων.

4.4 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων, ακαδημιών επιστημών και άλλων επιστημονικών ερευνητικών ιδρυμάτων.

5. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ

Γενική επισκόπηση

Οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν το υψηλό επίπεδο αμοιβαίων πολιτιστικών δραστηριοτήτων, σημειώνοντας τον πολύτιμο ρόλο που διαδραματίζουν οι πολιτιστικοί δεσμοί μεταξύ των δύο χωρών. Οι Συμβαλλόμενοι επιβεβαιώνουν εκ νέου την πρόθεσή τους να συνεχίσουν να ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ πολιτιστικών ιδρυμάτων, οργανισμών και προσώπων και στις δύο χώρες.

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες που προορίζονται να συνδράμουν τους δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς και τα πρόσωπα που δραστηριοποιούνται στην προώθηση και χρηματοδότηση πολιτιστικών δραστηριοτήτων ισραηλινής προέλευσης στην Ελλάδα και πολιτιστικών δραστηριοτήτων ελληνικής προέλευσης στο Ισραήλ.

5.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ομάδων μουσικής, θεάτρου, εικαστικών και πλαστικών τεχνών, σχεδίου, χορού και όλων των άλλων καλλιτεχνικών ομάδων ή προσώπων που συμμετέχουν σε περιοδείες, φεστιβάλ και άλλα πολιτιστικά δρώμενα, συμπεριλαμβανομένων των διασκέψεων, των συμποσίων, των αμοιβαίων παραστάσεων, των εργαστηρίων, των καλλιτεχνικών εκθέσεων και των συναντήσεων που αφορούν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών. Επίσης, οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν επισκέψεις κριτικών τέχνης, επιστημονικών συγγραφέων και δημοσιογράφων που ασχολούνται με τον πολιτισμό, με σκοπό την προώθηση της καλύτερης κατανόησης των κοινωνιολογικών και πολιτιστικών εξελίξεων που συμβαίνουν στην άλλη χώρα.

5.2 Φεστιβάλ:

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ειδικών και καλλιτεχνών για παραστάσεις και συμμετοχή στα φεστιβάλ μουσικής, χορού και θεάτρου τους. Οι λεπτομέρειες που αφορούν αυτές τις ανταλλαγές, όπως ο αριθμός των καλλιτεχνών και η διάρκεια παραμονής, θα βασίζονται στην αρχή της αμοιβαιότητας.

Οι Συμβαλλόμενοι θα αλληλοενημερώνονται εκ των προτέρων σχετικά με μεγάλα διεθνή φεστιβάλ που θα διοργανωθούν στις αντίστοιχες χώρες τους, προκειμένου να διευκολύνεται αυτή η συμμετοχή. Πληροφορίες θα δημοσιεύονται στους δικτυακούς τόπους των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών.

Πληροφορίες σχετικά με αυτά τα φεστιβάλ θα ανταλλάσσονται δια της διπλωματικής οδού.

5.3 Εικαστικές Τέχνες, φωτογραφία και σχέδιο:

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργάζονται στον τομέα των καλών τεχνών και των εκθέσεων χειροτεχνίας. Θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και τη συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνών, παραδοσιακών τεχνιτών, ειδικών τέχνης και ειδικών στα παραδοσιακά λαϊκά έργα.

5.4 Αρχιτεκτονική:

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ αρχιτεκτόνων, των ιδρυμάτων τους και την ανταλλαγή αρχιτεκτόνων καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και την προώθηση εκθέσεων.

5.5 Μουσεία και Εκθέσεις:

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις απ' ευθείας επαφές μεταξύ μουσείων και πινακοθηκών και παρόμοιων ιδρυμάτων στις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών ειδικών, εφόρων, υλικών, ειδικών εκθεμάτων και πληροφοριών.

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων σύγχρονης τέχνης, συμπεριλαμβανομένων έργων τέχνης από μουσεία, επίσημους και εναλλακτικούς εκθεσιακούς χώρους, ιδιωτικές πινακοθήκες, σχολές καλλιτεχνικής εκπαίδευσης και πινακοθήκες, και την πραγματοποίηση κοινών προγραμμάτων σύγχρονης τέχνης.

5.6 Μουσική:

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση του έργου των συνθετών τους στην άλλη χώρα. Θα στηρίζουν επίσης τις απ' ευθείας επαφές μεταξύ μουσικών (μαέστρων, σολιστών κ.λπ.), μουσικών οργανισμών, ιδρυμάτων, ενώσεων, ορχηστρών και ωδείων στους τομείς της κλασικής και σύγχρονης μουσικής, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής ηχογραφημάτων και προσωπικών επισκέψεων σε εμπορική και μη εμπορική βάση. Οι Συμβαλλόμενοι θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν τη συμμετοχή των μουσικών τους, καθώς και κριτικών και παρατηρητών σε μεγάλα φεστιβάλ, αγώνες και εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

5.7 Χορός:

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή χορευτών, χορογράφων, ειδικών χορού, διδασκάλων και παραγωγών φεστιβάλ χορού. Οι Συμβαλλόμενοι θα συμμετέχουν επίσης από κοινού στην ανάπτυξη πολυμερούς πολιτιστικής συνεργασίας.

5.8 Θέατρο:

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ηθοποιών, σκηνοθετών, συγγραφέων, κριτικών κ.λπ. Οι Συμβαλλόμενοι θα συμμετέχουν επίσης από κοινού στην ανάπτυξη πολυμερούς πολιτιστικής συνεργασίας.

5.9 Οι Συμβαλλόμενοι θα δώσουν τη δυνατότητα διεξαγωγής ετήσιων επισκέψεων ειδικών/καλλιτεχνών/παραγωγών/εφόρων στους ανωτέρω διάφορους τομείς τεχνών, για συνολική περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις πέντε (5) ημέρες κάθε χρόνο. Τα προγράμματα θα συμφωνούνται από τους Συμβαλλόμενους δια της διπλωματικής οδού.

6. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

6.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία για την προστασία της πολιτιστικής κληρονομίας, τηρώντας ο ένας τον άλλο ενήμερο για τη σχετική εθνική νομοθεσία και κανονισμούς. Επίσης, θα ενθαρρύνουν δραστηριότητες που αποσκοπούν στη διάσωση χώρων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

6.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομίας. Θα ανταλλάσσουν επίσης επαγγελματίες, ακαδημαϊκούς ειδικούς, πληροφορίες και διαφημιστικά υλικά, καθώς και πληροφορίες για σεμινάρια.

6.3 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης αγαθών της πολιτιστικής κληρονομίας σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

6.4 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των αρχαιολογικών ανασκαφών, της διατήρησης του αστικού περιβάλλοντος και της αρχιτεκτονικής έρευνας. Οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα συμφωνηθούν από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων.

6.5 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές στις αντίστοιχες χώρες τους να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εκδόσεις αρχαιολογικού περιεχομένου. Θα ενθαρρύνουν επίσης τη διοργάνωση κοινών σεμιναρίων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που θα διεξαχθούν στη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος. Σχετικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν από την Αρχή Αρχαιοτήτων του Ισραήλ και την Ελληνική Αρχαιολογική Υπηρεσία.

6.6 Στη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν ένα (1) ειδικό από τους τομείς της αρχαιολογίας, της διάσωσης αρχαιοτήτων, της αποκατάστασης της πολιτιστικής κληρονομίας και της διάσωσης μνημείων και αρχιτεκτονικής, για περίοδο έως πέντε (5) ημερών, προκειμένου να ανταλλάξουν πληροφορίες για θέματα της ειδικότητάς τους. Σχετικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν από την Αρχή Αρχαιοτήτων του Ισραήλ και την Ελληνική Αρχαιολογική Υπηρεσία.

7. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΥ

7.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν για την προώθηση της μετάφρασης σύγχρονης πεζογραφίας, ποίησης και άλλων λογοτεχνικών έργων της χώρας τους στις γλώσσες του άλλου Συμβαλλόμενου. Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν επίσης τη διανομή των εν λόγω μεταφρασμένων έργων. Για το σκοπό αυτό, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν τρία 3) πρόσωπα (συγγραφείς, ποιητές ή μεταφραστές) έκαστος για παραμονή έως πέντε (5) ημερών κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος.

7.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν συγγραφείς και επιμελητές να συμμετέχουν σε σεμινάρια, εργαστήρια και αναγνώσεις ποίησης που αποσκοπούν στην προώθηση μεγαλύτερης κατανόησης μεταξύ των δύο λογοτεχνικών κοινοτήτων. Οι Συμβαλλόμενοι θα στηρίζουν τη συμμετοχή ποιητών και συγγραφέων σε φεστιβάλ και λογοτεχνικές εκδηλώσεις. Πέντε (5) ημέρες θα κατανέμονται ετησίως για το σκοπό αυτό.

7.3 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις απ' ευθείας επαφές μεταξύ εκδοτών βιβλίων και εθνικών βιβλιοθηκών.

7.4 Κάθε Συμβαλλόμενος θα προσκαλεί τον άλλο προκειμένου να συμμετέχει στις αντίστοιχες Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου τους σε εμπορική βάση και μη εμπορική βάση κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

Η ισραηλινή πλευρά καλεί την ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Ιερουσαλήμ, η οποία λαμβάνει χώρα ανά διετία στην Ιερουσαλήμ. www.jerusalembookfair.com.

8. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ ΚΑΙ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΑ

8.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ταινιών και κινηματογραφιστών στα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ τους. Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθούν ειδικές κινηματογραφικές αναδρομές της άλλης χώρας ως μέρος των διεθνών κινηματογραφικών φεστιβάλ που διεξάγονται στη χώρα τους.

Η ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την ελληνική πλευρά για τα κινηματογραφικά φεστιβάλ που λαμβάνουν χώρα στο Ισραήλ.

8.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή κινηματογραφικών εβδομάδων του άλλου Συμβαλλόμενου στη δική τους χώρα. Οι ταινίες πρέπει να προβάλλονται και από τις δύο χώρες και να έχουν αγγλικούς υποτίτλους, εάν η γλώσσα της ταινίας δεν είναι η αγγλική.

8.3 Κάθε Συμβαλλόμενος θα ενθαρρύνει αμοιβαίες επισκέψεις ειδικού ή προσωπικότητας στον τομέα του

κινηματογράφου. Για το σκοπό αυτό, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) ειδικούς στους τομείς του κινηματογράφου και των οπτικοακουστικών για περίοδο έως πέντε (5) ημερών προκειμένου να συμμετέχουν σε φεστιβάλ, διασκέψεις, επιθεωρήσεις, συναντήσεις, αναδρομές και άλλες περίβλεπτες διεθνείς εκδηλώσεις.

8.4 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ κινηματογραφικών και τηλεοπτικών ειδικών, καθώς και κινηματογραφικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων.

Οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των Κινηματογραφικών και Τηλεοπτικών Σχολών, καθώς και μεταξύ των εθνικών κινηματογραφικών αρχείων και την ανταλλαγή φοιτητών και διδασκόντων.

8.5 Οι Συμβαλλόμενοι εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για την προώθηση συμπαραγωγών μεταξύ Ελλήνων και Ισραηλινών κινηματογραφικών παραγωγών. Οι Συμβαλλόμενοι θα συζητήσουν και θα συνάψουν συμφωνία συμπαραγωγής (ταινιών και βίντεο) με σκοπό να διευκολύνουν τις μελλοντικές κινηματογραφικές συμπαραγωγές.

8.6 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των τηλεοπτικών αρχών των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή υλικού (σημαντικών θεμάτων και ντοκιμαντέρ) και ειδικών στον τομέα αυτό, σε εμπορική και μη εμπορική βάση. Επίσης, οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή εργαστηρίων στον τομέα της εκπαιδευτικής τηλεόρασης, της κατάρτισης του προσωπικού και του υλικού βάσης με σκοπό κάθε χώρα να εμπλουτίσει τις γνώσεις και την κατανόησή της για την άλλη χώρα.

9. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

9.1 Οι Συμβαλλόμενοι θα προάγουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και των δημόσιων ιδρυμάτων και βιβλιοθηκών, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, μέσω ανταλλαγής ειδικών, επιστημονικών εκδόσεων, μικροφίλμ, βιβλίων, ψηφιακών πληροφοριών, αντιγράφων εγγράφων, βάσεων δεδομένων και κανονισμών. Οι ανταλλαγές θα γίνονται σύμφωνα με τους εγχώριους νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας και θα υπόκεινται στο δημοσιονομικό πλαίσιο των Συμβαλλομένων.

9.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν το ενδεχόμενο ανταλλαγής ενός (1) αρχειοφύλακα ή βιβλιοθηκονόμου για περίοδο έως πέντε (5) ημερών προκειμένου να αποκτήσει πληροφορίες για την οργάνωση των αντίστοιχων αρχείων/βιβλιοθηκών, καθώς και να διεξάγει μελέτες και έρευνες.

10. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν στον τομέα της εκπαίδευσης, των επιστημών, του πολιτισμού, του αθλητισμού, της νεολαίας και των επικοινωνιών στο πλαίσιο της UNESCO και άλλων διεθνών οργανισμών, όπως η Ευρωπαϊκή Ένωση και το Συμβούλιο της Ευρώπης, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και την πραγματοποίηση κοινών προγραμμάτων δράσης.

11. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΝΕΩΝ

11.1 Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι η ανταλλαγή νέων και νεαρών ενηλίκων αποτελεί μείζονα συμβολή στις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών. Ως εκ τούτου, θα στηρίξουν αυτά τα προγράμματα.

Θα δοθεί έμφαση στην ενεργό συμμετοχή νέων και την προώθηση της συνεργασίας και της δικτύωσης των νέων μέσω ειδικών δραστηριοτήτων νεολαίας.

11.2 Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν αμοιβαία προγράμματα επαγγελματιών και ειδικών στον τομέα της νεολαίας. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν μεταξύ της Αρχής Ανταλλαγής Νέων του Ισραήλ και της Ελληνικής Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς.

12. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

12.1 Οι δύο Συμβαλλόμενοι αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εγκαθίδρυσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

12.2 Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

12.3 Για τους λόγους αυτούς, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής προκειμένου να υπάρξουν απ' ευθείας επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών.

12.4 Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, η οποία περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανώσεων στις δύο χώρες, θα προσδιοριστούν από τους εν λόγω κρατικούς οργανισμούς.

13. ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

13.1 Κάθε Συμβαλλόμενος θα εξασφαλίσει νομικά μέσα για την προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής περιουσίας όλου του υλικού που λαμβάνεται βάσει του παρόντος Προγράμματος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.

13.2 Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που αποκτώνται ή δημιουργούνται ως αποτέλεσμα κοινών δραστηριοτήτων θα κατανέμονται υπό αμοιβαία συμφωνημένες προϋποθέσεις που θα παρατίθενται σε χωριστές συμφωνίες πριν από την έναρξη της κοινής δραστηριότητας.

13.3 Κανείς εκ των Συμβαλλομένων δεν θα διαβιβάζει εμπορικά πολύτιμες εμπιστευτικές πληροφορίες που έλαβε σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα σε τρίτους χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του άλλου Συμβαλλόμενου.

14. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

14.1 Οι οικονομικές και άλλες διατάξεις, καθώς και το χρονοδιάγραμμα των εκδηλώσεων, θα συμφωνηθούν μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

Εάν δεν υπάρξουν ειδικές συμφωνίες, οι οικονομικές διατάξεις θα προσαρμόζονται στη βάση της αμοιβαιότητας, δηλαδή:

● Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα καλύπτει τα διεθνή έξοδα ταξιδίου των αποστολών και εκπροσώπων του.

● Ο αποδέκτης Συμβαλλόμενος θα καλύπτει το κόστος διαμονής στη χώρα του.

14.2 Ανταλλαγή προσώπων (καλλιτεχνών, ειδικών κ.λπ.): Η ανταλλαγή θα ρυθμίζεται ως εξής:

● Κάθε Συμβαλλόμενος θα αποστέλλει στον άλλο στοιχεία (βιογραφικό σημείωμα, στόχους της επίσκεψης, γλώσσες που μιλούν, προτεινόμενο δρομολόγιο και προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης και αναχώρησης) στα αγγλικά, εντός εύλογου χρόνου πριν από την αναμενόμενη ημερομηνία επίσκεψης της αποστολής ή των προσώπων.

● Ο αποδέκτης Συμβαλλόμενος θα επιβεβαιώνει την αποδοχή της πρότασης εντός ενός (1) μήνα ή το ταχύτερο δυνατόν.

● Τα προσκεκλημένα άτομα ή αντιπροσωπείες θα πρέπει να μπορούν να επικοινωνούν είτε στη γλώσσα των αποδεκτών συνεργατών είτε στην αγγλική είτε σε άλλη

● Κάθε άτομο θα πρέπει να διαθέτει ιατρική ασφάλιση που θα είναι υπό την ευθύνη του.

14.3 Υποτροφίες:

Οι όροι και οι οικονομικές προϋποθέσεις των υποτροφιών ειδίκευσης που χορηγεί η ισραηλινή πλευρά για ένα ακαδημαϊκό έτος θα δημοσιεύονται κάθε χρόνο δια της κυβερνητικής οδού, καθώς και στο δικτυακό τόπο του Ισραηλινού Υπουργείου Εξωτερικών: http://www.mfa.gov.il.

Η ισραηλινή πλευρά θα παρέχει τα εξής στους συμμετέχοντες στο Θερινό Πρόγραμμα της Σχολής Γλωσσών ULPAN/δικαιούχους των υποτροφιών που έγιναν δεκτοί στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος:

α. απαλλαγή από τα δίδακτρα,

β. επίδομα που θα καλύπτει τα έξοδα διαβίωσης σύμφωνα με τις προϋποθέσεις της σχολής γλωσσών/ακαδημαϊκών ιδρυμάτων,

γ. ασφάλιση υγείας πλην της οδοντιατρικής περίθαλψης και των χρόνιων νοσημάτων.

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει τα εξής σε Ισραηλινούς υποτρόφους ενός ακαδημαϊκού έτους:

● Μηνιαίο επίδομα για έξοδα στέγασης και διαβίωσης, το οποίο θα προσαρμόζεται εάν χρειαστεί στο ισχύον κόστος διαβίωσης. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

● Ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, σύμφωνα με τη νομοθεσία.

● Προκειμένου να απαλλαγούν από τα δίδακτρα, οι υποψήφιοι θα πρέπει να υποβάλλουν αίτηση για μεταπτυχιακό πρόγραμμα άνευ διδάκτρων. Κατάλογος όλων των δωρεάν μεταπτυχιακών προγραμμάτων (με την ένδειξη "κρατικός προϋπολογισμός") καθώς και η Εγκύκλιος κάθε ακαδημαϊκού έτους διατίθενται στο δικτυακό τόπο του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων: www.minedu.gov.gr.

● Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας δεν απαλλάσσονται από τα αντίστοιχα δίδακτρα.

● Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να υποβάλλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά που αναφέρονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών του αντίστοιχου ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα του αποδέκτη Συμβαλλόμενου ή στην αγγλική. Η Εγκύκλιος δημοσιεύεται έως το Δεκέμβριο του προηγούμενου ακαδημαϊκού έτους και αποστέλλεται στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Κράτος του Ισραήλ, στην Πρεσβεία του Κράτους του Ισραήλ στην Ελληνική Δημοκρατία, ενώ ανεβαίνει επίσης στο δικτυακό τόπο του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.

14.4 Ανταλλαγή εκθέσεων: Οι ανταλλαγές εκθέσεων θα πραγματοποιούνται μέσω χωριστών συμφωνιών ή υπό τις εξής προϋποθέσεις:

α. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα εξασφαλίζει τη χρηματοδότηση των διεθνών εξόδων ταξιδίου των ειδικών του (καλλιτεχνών/εφόρων),

β. Ο αποδέκτης Συμβαλλόμενος θα παρέχει στέγαση στους ειδικούς (καλλιτέχνες/έφορους) που συνοδεύουν την έκθεση,

γ. Οι Συμβαλλόμενοι θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια παραμονής τους.

15. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

15.1 Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στον τομέα του πολιτισμού, των επιστημών και της εκπαίδευσης.

15.2 Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι όλες οι πρωτοβουλίες που αναφέρονται στο παρόν Πρόγραμμα θα λαμβάνουν χώρα εντός των ορίων των κεφαλαίων που προβλέπονται από τους αντίστοιχους ετήσιους προϋπολογισμούς τους.

15.3 Όλες οι δραστηριότητες και ανταλλαγές που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα γίνονται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων.

15.4 Όλες οι διαφωνίες που ενδέχεται να προκύψουν στη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος θα επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

15.5 Οι Συμβαλλόμενοι αναθέτουν στις αρμόδιες αρχές τους την υλοποίηση του παρόντος Προγράμματος.

15.6 Το παρόν Πρόγραμμα μπορεί να τροποποιηθεί ή να μεταβληθεί με την αμοιβαία συγκατάθεση των Συμβαλλομένων. Οι τροποποιήσεις ή μεταβολές θα γίνονται εγγράφως.

15.7 Η επόμενη συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής θα λάβει χώρα στην Αθήνα στο τέλος του έτους 2016.

15.8 Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2016. Θα παραταθεί αυτομάτως για πρόσθετη περίοδο τριών (3) ετών, εκτός εάν οποιοσδήποτε εκ των Συμβαλλομένων ενημερώσει τον άλλο Συμβαλλόμενο με Διπλωματική Διακοίνωση σχετικά με την πρόθεσή του να το καταγγείλει, τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από την ημερομηνία της προτεινόμενης καταγγελίας.

Υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ στις 8 Οκτωβρίου 2013, ημερομηνία που αντιστοιχεί στην 4η ημέρα Χεσβάν 5774, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα, αμφότερα των οποίων είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Υπογραφή	Υπογραφή
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Κράτους του Ισραήλ

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.
Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004